Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | a będąc obecny przy was i który został znaleziony w niedostatku nie obciążałem nikomu bowiem brak mój uzupełnili bracia którzy przyszli z Macedonii i we wszystkim nieuciążliwe dla was mnie samego zachowałem i zachowam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a gdy przebywając u was, znajdowałem się w niedostatku,\* nikogo nie obciążałem;\*\* gdyż mój brak uzupełnili bracia, którzy przybyli z Macedonii; i w niczym nie byłem ciężarem – tego strzegłem i będę strzegł.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i będąc obecny przy was i stawszy się słabszym, nie naprzykrzyłem się nikomu; bo brak mój uzupełnili bracia przyszedłszy\* od Macedonii; i w wszystkim (jako) nieciężkiego mnie samego (dla) was ustrzegłem i strzec będę. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | a będąc obecny przy was i który został znaleziony w niedostatku nie obciążałem nikomu bowiem brak mój uzupełnili bracia którzy przyszli z Macedonii i we wszystkim nieuciążliwe (dla) was mnie samego zachowałem i zachowam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy przebywając u was, znajdowałem się w niedostatku, kogo obciążałem? Przecież mój brak uzupełnili bracia przybyli z Macedonii. W niczym nie byłem ciężarem — tego pilnowałem i będę pilnował. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy byłem u was i znalazłem się w potrzebie, nikomu nie byłem ciężarem; mój niedostatek bowiem uzupełnili bracia, którzy przybyli z Macedonii. Pilnowałem się, aby w niczym nie być dla was ciężarem, i nadal będę się pilnował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem niedostatek mój dopełnili bracia, którzy przyszli z Macedonii, i we wszystkim strzegłem się, abym wam ciężkim nie był, i na potem strzec się będę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A będąc u was i cierpiąc niedostatek, nie byłem ciężki nikomu, abowiem czego mi niedostawało, dołożyli bracia, którzy przyszli z Macedonijej i we wszytkim zachowałem się wam bez obciążenia, i zachowam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy byłem u was i znajdowałem się w potrzebie, nikomu nie okazałem się ciężarem. Czego mi nie dostawało, dopełnili bracia przybyli z Macedonii. W niczym nie obciążałem was i nadal nie będę obciążał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w czasie pobytu u was, cierpiąc niedostatek, nikomu nie byłem ciężarem; gdyż braki moje pokryli bracia, którzy przybyli z Macedonii; pilnowałem się i będę się pilnował, by w niczym nie być wam ciężarem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy byłem u was i znalazłem się w potrzebie, nikomu nie byłem ciężarem. To bowiem, czego mi brakowało, uzupełnili bracia, którzy przybyli z Macedonii. Na wszelkie sposoby wystrzegałem się i nadal będę się wystrzegał, żeby nie być dla was ciężarem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i kiedy będąc wśród was, znalazłem się w potrzebie, nie byłem utrzymywany przez nikogo z was, gdyż bracia, którzy przybyli z Macedonii, zaradzili mojemu niedostatkowi. Zależało mi bowiem na tym, aby w niczym nie być dla was ciężarem, i nadal mi zależy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A gdy już byłem u was i cierpiałem niedostatek, nie naprzykrzałem się nikomu. O moje potrzeby zatroszczyli się bracia przybyli z Macedonii. Starałem się, by w niczym nie być dla was ciężarem, i tak nadal starał się będę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy byłem z wami i cierpiałem niedostatek, dla nikogo nie byłem ciężarem, bo wtedy przyszli bracia z Macedonii i zadbali o moje potrzeby; nigdy nie chciałem być dla was ciężarem i nadal będę tego unikał.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy przebywałem u was i cierpiałem niedostatek, dla nikogo nie byłem ciężarem, ponieważ moje braki uzupełnili bracia, którzy przybyli z Macedonii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а прийшовши до вас і терплячи нестачу, не був я тягарем нікому, бо мою нестачу виповнили брати, прийшовши з Македонії. І в усьому зберіг я себе, щоб не бути для вас тягарем, - і збережу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ponieważ mój niedostatek uzupełnili bracia, co przyszli z Macedonii. Także we wszystkim siebie ustrzegłem i będę strzegł, abym dla was pozostał nieuciążliwy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A gdy byłem u was i czegoś potrzebowałem, nie obciążałem nikogo: o moje potrzeby zatroszczyli się bracia, którzy przybyli z Macedonii. W niczym nie byłem wam ciężarem i nie będę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a jednak gdy byłem obecny wśród was i znalazłem się w potrzebie, nie stałem się dla nikogo brzemieniem, gdyż bracia, którzy przyszli z Macedonii, obficie mnie zaopatrzyli w moim niedostatku. Tak, wszelkimi sposobami starałem się nie być dla was brzemieniem i nadal będę się o to starał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Będąc z wami, miałem finansowe trudności, ale nie byłem obciążeniem dla kogokolwiek z was. Pomogli mi bowiem wierzący z Macedonii, którzy do mnie przyszli. Nigdy nie byłem więc dla was ciężarem—i nigdy nie będę! |

1. 1) <x>570 4:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 12:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Określenie "bracia". [↑](#footnote-ref-4)